Subtitling

Lavin Yousif

TranslationDepartment

Subtitling Techniques

SUBTITLING TECHNIQUES

Effective subtitling requires careful consideration of linguistic, temporal, and technical factors. Here are some subtitling techniques to ensure accuracy, readability, and synchronization with the audio:

1.Translation and Localization:

•Translate the spoken language into the target language while considering cultural nuances and idiomatic expressions to ensure the subtitles are localized and contextually appropriate.

SUBTITLING TECHNIQUES

2.Synchronization:

  •Ensure that subtitles are synchronized with the audio and appear on the screen at the right time, allowing viewers to read and comprehend the content comfortably. This includes matching the duration of the subtitle to the speaking pace.

3.Reading Speed:

  •Limit the length of subtitles to accommodate the average reading speed of the target audience, usually around 10-17 characters per second, or 1 to 2 lines of text on the screen at a time.

SUBTITLING TECHNIQUES

4.Line Division:

•Divide longer sentences into two or more lines to improve readability and avoid overwhelming the viewer with too much text on the screen at once.

5.Punctuation and Formatting:

•Use appropriate punctuation to convey the speaker's tone and intention accurately. Formatting options like italics, bold, or different colors can also be used to emphasize specific elements or differentiate speakers.

SUBTITLING TECHNIQUES

6.Content Conciseness:

•Condense the spoken message while retaining its essence and meaning, conveying the most critical information within the character and time constraints.

7.On-Screen Positioning:

•Place subtitles in a clear and unobtrusive area of the screen, typically at the bottom, avoiding covering essential visual elements. Adjust positioning based on the specific requirements of the content.

8.Font Choice and Legibility:

•Choose a legible font that is easy to read, even on smaller screens. Sans-serif fonts are often preferred for subtitles due to their clarity.

9.Character Limit:

•Adhere to a character limit per line to ensure that subtitles remain visible and readable without occupying too much screen space.

10.Hyphenation and Line Breaks:

•Use hyphens to split words at the end of lines and avoid breaking a word between lines, maintaining readability and comprehension.

11.Censorship and Profanity:

•Adapt offensive or explicit language appropriately for the target culture while ensuring the intended meaning is conveyed without offensive content.

12.Speaker Identification:

•Clearly indicate when there is a change in speaker by adding the speaker's name or a distinctive identifier in the subtitles.

13.Quality Control:

•Thoroughly review and edit subtitles to catch any errors, ensure accuracy, and maintain consistency in style and formatting.

14.Preview and Testing:

•Preview the subtitled content to verify synchronization, readability, and overall viewer experience. Conduct testing with a diverse target audience to gather feedback and make necessary improvements.

REFERENCES

- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). Audiovisual Translation: Subtitling. In *Routledge eBooks*. https://doi.org/10.4324/9781315759678

- Sasamoto, R. (2024). *Relevance and Text-on-Screen in Audiovisual Translation: The Pragmatics of Creative Subtitling*. Taylor & Francis.

- Trosborg, A. (1997). Text typology and Translation. In Benjamins translation library. https://doi.org/10.1075/btl.26